

 UNCUYO UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO				 FACULTAD DE INGENIERÍA			
P1- PROGRAMA DE ASIGNATURA							
Asignatura:		ACREDITACIÓN DE CONOCIMIENTOS DE INGLÉS TÉCNICO					
Docentes responsables:		Titular: Prof. GLADYS BARSOTTI Adjunta: Prof. CORINA CÉPPARO JTP: Prof. STELLA PELLICER JTP: Prof. LILIA DIEGUEZ					
Carrera:		Ingeniería Civil					
Año: 2023	Semestres: 5to y 6to	Horas por Semestre: 60		Horas Semana: 4			

OBJETIVOS SEGÚN ORDENANZA 003/2003

En el Anexo 1 de la Ordenanza 003 de marzo de 2003, se indica en los CONSIDERANDOS, y finalmente se ORDENA en el ARTÍCULO 1° lo siguiente:

Que debe incluirse un pronunciamiento sobre el grado de dominio del idioma inglés exigido a los alumnos (Resolución del Ministerio de Educación 1232/2001, Anexo IV). Por esta razón se incorpora un examen de acreditación de conocimientos del idioma inglés para asegurar que los alumnos puedan leer textos técnicos en inglés y expresarlos en correcto castellano, desarrollando estrategias de lectura y organización de la información.

Luego, en el Plan de Estudios, Apartado 4 de la Organización curricular, inciso 4.2.4 se indica:

Dominio del idioma inglés

Se establece un examen de idioma inglés para asegurar que los alumnos alcanzan un grado de conocimiento que les permita leer texto técnico en inglés y expresarlos en correcto castellano, desarrollando estrategias de lectura y organización de la información. Los alumnos podrán rendir dicho examen desde su ingreso a la facultad disponiendo para su preparación de la posibilidad de tomar los cursos de Inglés Técnico que se dictan en la actualidad para otras carreras de ingeniería. Es condición obligatoria que los alumnos tengan aprobado el examen de idioma inglés para poder cursar cualquier asignatura del séptimo semestre en adelante.

CONTENIDOS MÍNIMOS SEGÚN ORDENANZA 110/2004

Por lo expresado anteriormente, se incluyen a continuación los contenidos mínimos de la asignatura INGLÉS TÉCNICO correspondiente a la carrera de Ingeniería Industrial (Ordenanza 110/2004)

El sustantivo. Frases nominales. El plural y el singular. Pronombres. El infinitivo. El imperativo. Verbos regulares e irregulares. Expresiones de tiempo. Conectores de oraciones. Vos pasiva. Estructuras verbales compuestas. Oraciones condicionales. Técnicas de traducción: Dificultades morfolingüísticas. Expresiones idiomáticas y construcciones críticas para la traducción. Traducción de oraciones con dificultades especiales, seleccionadas de textos genuinos. Traducción de textos técnicos originales. Lectura comprensiva directa de texto.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ◆ Que el alumno lea en inglés y exprese la información en correcto castellano.
- ◆ Que use el diccionario bilingüe.
- ◆ Que use estrategias de lectura y que organice la información.
- ◆ Que introduzca construcciones especiales del idioma, giros y modalidades propias del lenguaje técnico.
- ◆ Que realice una práctica intensiva de traducción que le permita leer textos, manuales y folletos con cierta facilidad.
- ◆ Desarrollar estrategias de lectura e interpretación de textos de la especialidad a fin de formar un lector autónomo y un profesional de la ingeniería abierto e integrado al mundo donde el inglés es la herramienta fundamental para la comunicación y la investigación.
- ◆ Reflexionar sobre la lengua materna para una mejor comprensión de los textos.

UNIDAD 1: FRASE NOMINAL Y FRASE VERBAL

1.A. Frase nominal compleja: Cadena de modificadores

El sustantivo: núcleo de la frase nominal. Plurales. Sustitutos del sustantivo.

Premodificación: Artículos, posesivos, demostrativos, numerativos, adjetivos y sustantivos.

Postmodificación: frases preposicionales, -ing, participio pasado, infinitivo con “to” pronombres relativos.

Cognados y Falsos cognados.

Derivados, compuestos y cambios de función. Prefijos y sufijos.

1.B. Estructuras verbales simples y compuestas.

El verbo: núcleo de la frase verbal.

Revisión de tiempos simples. Tiempos continuos. Tiempos perfectos. Futuro perifrástico: *going to*. Usos especiales de *be*, *do* y *have*.

Modales continuos y perfectos.

There + be con tiempos continuos y perfectos.

Modo imperativo: *Let's*.

Voz activa y pasiva común. Voz pasiva especial.

UNIDAD 2: LAS PALABRAS Y SUS FUNCIONES

2.A. Infinitivo

Infinitivo + to: como sujeto de la oración, como postmodificador del núcleo, dentro de la frase verbal,

como circunstancial de propósito.

Be + infinitivo, have + infinitivo. Likely y liable + infinitivo.

Voz pasiva + infinitivo con “to”

Infinitivo sin “to”. Verbos que siguen este patrón: make, have, let, help, etc.

2.B. Forma -ing

Funciones de –ing dentro de la frase nominal: núcleo, premodificador del núcleo, postmodificador del núcleo.

Funciones de –ing dentro de la frase verbal (repaso tiempos continuos)

Funciones de –ing dentro de frases preposicionales, en cláusulas reducidas, en títulos, como conector.

2.C. Verbos de dos o más palabras.

Interpretación y búsqueda en el diccionario.

UNIDAD 3: ORACIONES CONDICIONALES

3.A. Condicionales con nexos “if”

Condicionales reales, (tipo 0 y 1). Condicionales hipotéticas del presente (tipo 2). Condicionales hipotéticas del pasado (tipo 3)

3.B. Condicionales con supresión de nexos (Inversión)

Were + inversión. Should + inversión. Had + inversión.

3.C. Condicionales con otros nexos

Unless, provided, providing, but for, supposing, even if, etc.

UNIDAD 4: TRADUCCIONES CON “SE”

4.A. Pasivas con “se”

Pasiva común sin complemento agente. Pasiva con “se” al final de una oración. Pasivas especiales (revisión) Voz pasiva con elipsis, e –ing con elipsis.

Pasivas con sujeto consciente o animado. Frases verbales pasivas con significado específico.

Verbos transitivos usados sin objeto directo.

4.B. Frases con “se”

Acciones reflejas, recíprocas y uso de verbo+*together*

Uso de verbos *become, get, go, grow*, + participio pasado.

Usos impersonales de *you* y *one*

UNIDAD 5: EL SUBJUNTIVO

5.A. Equivalentes al modo subjuntivo en español.

Estructuras que deben traducirse en subjuntivo en español: Frases hechas con expresión de deseo. Expresiones de deseo con *wish*.

Subjuntivo con verbo en su forma básica. Subjuntivo con *should*. Subjuntivo expresado con infinitivo con “to”.

Subjuntivo para traducir imperativos.

Procesos mentales que requieren cláusula con “que”. Verbos que requieren traducción con “que” más infinitivo.

Expresiones *keep from, prevent from, stop from, enable to, allow to. Be likely to*.

Estructuras que requieren traducción con “que”: *for + to infinitive*.

Causativos.

Claúsulas con referencia temporal futura.

5.B. Anticipatorios “it” y “there”

It + for+to infinitive, introductor there + subjuntivo.

UNIDAD 6: COMPARATIVOS

6.A. Comparación de adjetivos y adverbios en grado positivo, comparativo, superlativo y comparación de igualdad.

6.B. Comparativos especiales.

Reiteración del comparativo.

Combinación de dos o más comparativos con función de aumento o disminución en paralelo.

Usos especiales de *most, further*, y frases comparativas. Intensificadores de la comparación.

UNIDAD 7: CONSTRUCCIONES CRÍTICAS Y CONECTORES

7.A. Clasificación de expresiones críticas

Verbos, cuantificadores, intensificadores, sustantivos, preposiciones, otras formas.

Sustantivos usados como verbos y viceversa.

7.B. Clasificación de conectores.

Aditivos o de adición, adversativos o de oposición y contraste, Causa y consecuencia, temporales y de orden textual.

7.C Vocabulario específico.

Usos especiales en el idioma técnico-científico. Construcciones típicas. Técnicas de traducción e interpretación.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Las clases serán de carácter teórico-práctico. Durante la clase de teoría se procederá a la explicación del funcionamiento de los elementos lingüísticos, a la comparación con la lengua materna, estableciendo similitudes y diferencias y a la ejemplificación. Esta incluye la aplicación de la teoría a la traducción de oraciones y textos con temáticas diversas como aquellas pertenecientes a las disciplinas de las ciencias básicas. El material incluye libros, folletos, afiches, catálogos, manuales y artículos extraídos de soporte papel y de soporte digital.

La clase de práctica se desarrollará en varios niveles: la interpretación del mensaje del texto, el funcionamiento de los elementos gramaticales y la traducción. Se tratarán dificultades específicas que podrían dificultar o impedir una traducción correcta.

Todas las clases de teoría y de práctica serán presenciales y además, se subirá material mediado a la plataforma AulaAbierta, desde donde se administrarán también una parte de los trabajos prácticos.

Tanto en las clases teóricas como en las prácticas se realizará la traducción a la vista de algunos fragmentos para que los alumnos se familiaricen con esta forma de interpretación de uso corriente en el futuro lugar de trabajo.

DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA HORARIA

Actividad	Carga horaria por semestre
Teoría	30 horas
Resolución de ejercicios prácticos	30 horas
Total	60 horas

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

Autor	Título	Editorial	Año	Ejemplares
Pellicer, Stella, Cépparo, Corina y Dieguez, Lilia	Cuadernillo de Trabajos prácticos de Inglés Técnico		2023	En Aula Abierta
Barsotti, Gladys Cépparo, Corina y Pellicer, Stella	Cuadernillo de Inglés Técnico. Con desarrollo de temas gramaticales y recopilación de textos.		2022	En Aula Abierta
Cépparo, Corina y Pellicer, Stella	Cuadernillo de Trabajos prácticos de Inglés Técnico		2022	En Aula abierta

Diccionario Pocket : Español- Inglés / Inglés-Español	Larousse ed.	Larousse,	2004	13
Diccionario Pocket. Inglés- Español / Español- Inglés 1° Edición	Longman	Pearson/ Longman	2003	5
Diccionario Pocket. Inglés- Español/ Español- Inglés 2° Edición	Longman	Pearson Education	2010	9
Diccionario Oxford Study, para estudiantes de inglés. Español-Inglés/ Inglés- Español. Segunda Edición	Oxford OUP	Oxford University Press	2006	15
Diccionario Oxford Study, para estudiantes de inglés. Español-Inglés/Inglés- Español. Tercera Edición	Oxford OUP	Oxford University Press	2016	1
Webster's New World International Spanish Dictionary : English-Spanish, Spanish-English	Steiner, Roger	Steiner, Roger	2004	1
Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa. Español-Inglés/ Inglés – Español. Tercera edición Volumen 1	Beigbeder Atienza, Federico	Díaz de Santo	2009	5
Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa. Español-Inglés/ Inglés – Español. Tercera edición Volumen 2	Beigbeder Atienza, Federico	Díaz de Santo	2009	2
Diccionario Técnico : Inglés- Español	Malgorn, Guy Reimpresión 2008	Paraninfo	1996	2
Diccionario Técnico Español – Inglés	Malgorn, Guy Reimpresión 2008	Paraninfo	1996	1
Diccionario para ingenieros: Español-Inglés/Inglés-Español	Robb, Louis A.	Editorial Patria	2008	4

PROGRAMA DE EXAMEN

Se ratifica el programa analítico como programa de examen de la asignatura.

EVALUACIONES (S/ Ord. 108-10_CS)

Se realizarán **dos evaluaciones parciales** a lo largo del semestre. Ambas serán presenciales. En caso de que el promedio de ambas sea 8 (ocho) o superior a 8 y haya aprobado en PRIMERA INSTANCIA, el alumno será promovido en forma directa; en el caso de que dicho promedio sea 6 o superior a 6 e inferior a 8, el alumno quedará en condición de **regular** y deberá rendir un examen final en los turnos establecidos. En el caso de que el alumno obtenga un promedio menor a 6, quedará en condición de libre, debiendo rendir un examen final para alumnos libres en las mesas examinadoras establecidas en el calendario, o recurrir la materia.

Se prevé la implementación de **exámenes recuperatorios** para los alumnos que no aprueben los exámenes parciales en primera instancia o que hayan estado ausentes a los mismos sin justificación. También se considera la implementación de un **examen global** para los alumnos que no hayan aprobado uno de los recuperatorios en ninguna de las dos instancias.

La evaluación se complementa con **dos controles de trabajos prácticos**, uno antes de cada examen parcial.

Criterios de evaluación y de corrección:

Para que los alumnos puedan rendir los parciales, deberán

- haber asistido a un mínimo del **75% de las clases teórico-prácticas** del segmento correspondiente del dictado del curso antes de cada parcial.
- haber presentado el **100% de los trabajos prácticos** del segmento y haber aprobado los que les fueron solicitados en clase (el alumno deberá realizar todos los trabajos prácticos en clase ya que al final de cada una el docente solicitará un número de trabajos al azar para su evaluación)

La aprobación de los parciales y trabajos prácticos dependerá de:

- El cumplimiento de la tarea en tiempo y forma según cronograma.
- La respuesta efectiva según lo solicitado en la consigna (se espera que el alumno discrimine las tareas a realizar como clasificar, enumerar, explicar, extraer, traducir o interpretar entre otras)
- La fidelidad al mensaje original del texto tanto al realizar la tarea de traducir como la de interpretar.
- La precisión en la aplicación de los conocimientos medulares del curso: frase nominal, tiempos verbales, conectores de palabras e ideas, y preposiciones.
- La adecuación, en la resolución del ejercicio, al tema focal que se pretende evaluar, entendiéndose por tema focal a cualquier tema del programa que explícitamente se esté evaluando en dicho examen o trabajo.
- La aplicación de conocimientos previos de Inglés Coloquial en la resolución de los problemas lingüísticos planteados, dado el carácter espiralado de la adquisición de la lengua.
- La coherencia y claridad en el uso del lenguaje, tanto en la oralidad como en lo que se expresa en forma escrita, para la traducción e interpretación de los textos, incluyendo el léxico, la ortografía y la caligrafía.

REGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA

El alumno podrá aprobar a través de:

1) **Promoción directa:** habiendo cumplido con el requisito de asistencia, presentación de trabajos prácticos y de haber obtenido un promedio no menor a 8 (ocho) en los parciales correspondientes.

2) **Examen final de alumno regular:** tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de una traducción de un texto científico- técnico de entre 250 y 300 palabras, más la interpretación del contenido de un texto por medio de responder preguntas sobre el mismo. El alumno deberá obtener una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen.

3) **Examen final de alumno libre:** tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de resolución de ejercicios sobre los aspectos lingüísticos y gramaticales del programa, además de una interpretación y traducción de un texto científico- técnico de entre 250 y 300 mostrando comprensión del mismo a través de preguntas y explicaciones sobre sus elementos constitutivos. El alumno deberá obtener una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen.

ESCALA DE EVALUACIÓN (ORDENANZA 108-2010 CS)

%	0	1-12%	13-24%	25-35%	36-47%	48-59%	60-64 %	65-74%	75-84%	85-94%	95-100 %
Nota	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

CONDICIONES PARA OBTENER LA PROMOCIÓN O LA REGULARIDAD

El alumno **promocionará en forma directa** cuando cumpla con los siguientes requisitos:

- Obtener un mínimo de 150 (ciento cincuenta) puntos entre las 2 (dos) evaluaciones parciales en primera instancia sin haber desaprobado ninguna. En caso de ausencia en alguna de las instancias pautadas, deberá ser debidamente justificada con anticipación.
- No llegar a instancia "Recuperatoria" en ninguna evaluación parcial.
- Contar con un mínimo del 75% de asistencia a las clases tanto teóricas como prácticas.
- Aprobar 100% de los trabajos prácticos escritos y orales (de traducción a la vista).

El alumno quedará en condición de **regular:**

1) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado promedio entre 6 (seis) y 7 (siete), menos de 8 (ocho)

2) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado la aprobación de los parciales en instancias recuperatorias.

Mendoza, marzo de 2023

Prof. Gladys M. Barsotti

Titular Inglés Técnico